

Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,
191186, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, Мойка, д. 48,
Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка
ORCID 0000-0003-3526-317X
E-mail: irine.pismo@gmail.com

ФИЛЬМ И СЕРИАЛ: ДРУГОЙ СЦЕНАРИЙ?

Статья посвящена сценарной специфике фильма К. Шахназарова «Анна Каренина. История Вронского» и сериала «Анна Каренина». Сопоставляются фрагменты романа, кино- и телесценариев. Разная временная протяженность фильма и сериала не могла не сказаться на их текстовых основах. Несмотря на то, что ряд эпизодов представлен в них одинаково, киносценарий отличается от сценария сериала характером диалога, присутствием монологического закадрового голоса Вронского. В телесценарии трансформация романного диалога выразилась в изменении границ реплик, части которых сопрягаются с наблюдаемым. В его тексте подчеркнуты нюансы интонации, но при этом отсутствуют авторские комментарии, в них нет сложной неопределенности толстовского письма. Тем не менее, те-

лесценарные эпизоды могут превосходить по объему не только эпизоды киносценария, но и романа. В них фиксируется точка зрения персонажей, ракурсы изображения становятся более резкими, чем в романе, нацеленными на объект восприятия. Обе версии «Анны Карениной» представляет несомненный интерес для сопоставительного исследования сценариев фильма и сериала. Они едины в концептуальном и композиционном отношении, в стратегии романной экранизации. Но это сценарии с разной текстовой фактурой, с разным течением художественного времени, строением фраз, соотношением диалогической и монологической речи.

Ключевые слова: экранизация, кино, фильм, сериал, киносценарий, роман, телесценарий, текст, интерпретация, трансформация.

Сопоставление телесериальной и кинематографической форм созвучно современным тенденциям изучения сценарного текста: в 2018 г. в Милане состоялась 11-я международная конференция SRN (Screenwriting Research Network) «Writing for cinema. Writing for TV». Большинство современных российских сериалов производится в формате многосерийного телефильма, поэтому, говоря о телесценарии, мы имеем в виду прежде всего сценарий сериала. Действительно ли сценарии для кино и телевидения столь различны, как на этом наста-

ивают их создатели¹ и исследователи: «Фактически вся специфика сериала как объекта экранного искусства выражена почти исключительно в его драматургии»²? По словам А. Генниса, телевизионный сериал, «брат книги и кузен кино», **который** «воссоздает мир запойного читателя, ставшего зрителем и не заметившего

¹ Шахназаров, К. «Я сомневаюсь, что наша элита смотрит российское кино» // Лента.ru. URL: <https://lenta.ru/articles/2016/07/03/shakhnazarov> (дата обращения: 20.03.2016).

² Акопов, А. З. Телесериал начала XXI века в контексте традиций отечественной кинодраматургии. Автореф. дисс. канд. искусствовед. – Москва, 2011.



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

того»³. Он же предложил траектории сопоставления фильма и сериала: «Фильм, как и предшествующий ему спектакль, оперирует разовым эмоциональным и интеллектуальным залпом. Кино – тотальный опыт пассивного погружения в искусственную (темную) среду. Входя в зал, ты сдаешься фильму, обещая без крайней нужды не отвлекаться. Сериалы берут другим. Они требуют от зрителя сразу и меньше, и больше. С одной стороны, мы смотрим их на тахте и в халате, с другой – они ждут от нас терпения и верности. Сериал устроен проще и надежнее. Отступив назад, он оказался как раз там, где царил его ближайший аналог: викторианские романы <...> запутанные, хитроумные, многолюдные, умело расчлененные, они рассчитаны по главе на вечер»⁴. Впрочем и сегодня книги, распространяющиеся по подписке, могут иметь сериальный формат. Генезис прослеживается значительно дальше: «от сериалов на радио в 1920-е – 1950-е годы, киносериалов начала прошлого века и далее к "романам с продолжениями" в газетах XIX века и легко обнаруживается в образцах эпической литературы Средневековья и древности»⁵.

В отечественной литературе 90-х доминировало полупрезрительное отношение к сериалам:

Писательница в коме. Какая прелесть! Дурные сериалы имени Санта-Барбары подарили нам это понятие как обиход жизни. В них. Сериалах. Регуляр-

но кто-то лежит в коме, а потом встает и идет как новенький...⁶

Вопрос был глуп, как из сериала⁷.

Современная интеллектуальная аудитория, отвергая массовую телепродукцию, проявляет, тем не менее, оправданный интерес ко многим отечественным и зарубежным сериалам («Нежность», «Обычная женщина», «Мертвые души», «Псих», «Ход королевы» и мн. др.). Он поддерживается изменением культурного статуса телевидения в целом, которое «...в начале XXI века перехватило у кинематографа эстафету лидерства как в направлении осмысления современной нам действительности, так и в собственно художественном эксперименте»⁸. Характерно, что апологетом телевидения выступает и киносценарный гуру Р. Макки: «Кино теперь – чистое зрелище, а маленький экран телевизора предлагает использование крупных планов и, следовательно, хороших диалогов <...> Наступил "золотой век" телевидения <...> сценаристы вновь обращаются к сути межличностных, глубоких конфликтов. <...> Телевидение сочетает в себе все лучшее, что есть в литературе, театре и кино, – простор для творчества просто безграничен!»⁹. С ним солидарен К.

⁶ Щербакова, Г. Уткомесь, или Моление о Еве // Magazines.gorky.media. URL: https://magazines.gorky.media/novyi_mi/2000/12/utkomest-ili-molenie-o-eve.html (дата обращения: 11.01.2021).

⁷ Устинова, Т. Развод и девичья фамилия // Librabook. URL:

<https://librabook.info/bookread/34207-tatyana-ustinova-razvod-i-devichya-familiya> (дата обращения: 11.01.2021).

⁸ Там же. С. 28.

⁹ Цит. по: Акопов, А. З. Телесериал начала XXI века в контексте традиций отечественной кинодраматургии. Автореф. дисс. канд. искусствовед. – Москва, 2011. – С. 28.

³ Генис, А. Роман с экраном // Новая газета. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2017/01/27/71308-roman-s-ekranom> (дата обращения: 08.08.2020).

⁴ Там же.

⁵ Акопов, А. З. Телесериал начала XXI века в контексте традиций отечественной кинодраматургии. Автореф. дисс. канд. искусствовед. – Москва, 2011. – С. 7.



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

Шахназаров: «...российские сериалы сегодня, если хотите, выполняют функцию национального кинематографа. Их смотрят десятки миллионов россиян. Они считают, что это какая-то форма кино. Да так оно и есть. Актеров знают по сериалам. А кино российское зрители не смотрят и не знают»¹⁰.

Однако развитие сериала пока не привело к прорывам в его теоретическом осмыслении. Указывается в основном его пролонгированная обратная связь со зрителем¹¹, а его своеобразии, несмотря на изменение условий его показа, по-прежнему мотивируется «встроенностью в систему телевизионного вещания со специфическими требованиями к форматам, аудитории, конкурентной среде и, конечно, к бюджетам и срокам производства»¹².

Различия между фильмом и сериалом несомненно существуют на собственно текстовом, сценарном уровне. По мнению Д. Быкова, обращение к сериалу – «это хороший повод для исследования. Он заставляет придумывать новые ценности, какие-то сценарные, фабульные...»¹³. Однако почти в каждом исследовании констатируется недостаточная изученность телесценария, а прочный теоретический фундамент «изучения трансформаций драматургии сериала на основе исследования моделей, раз-

работанных кинодраматургией, с одной стороны, и особенности новых, собственно телевизионных драматургических моделей – с другой»¹⁴ подчас только постулируется. Вследствие дискретности времени и протяженности сериального повествования, специфика телесценарной структуры видится в большом количестве персонажей, а также в трудноопределимом «пропорциональном распределении элементов фабульной конструкции»¹⁵.

Предлагаемая статья посвящена сценарному сопоставлению сериальной и кинематографической экранизации романа. Разный временной объем фильма и сериала создает широко распространенную аналогию первого с рассказом или повестью, а второго – с романом. А. Златопольский, продюсер, заместитель генерального директора канала «Россия 1», убежден в том, что «сегодня <...> по-настоящему роман можно рассказывать лишь в телевизионном формате. В кино это практически невозможно сделать из-за того, что изменились потребности, и кино заняло другую нишу в сознании зрителя»¹⁶ – развлекательную.

Стимулы новейших экранизаций центральных романов русской классики были проанализированы Б. Дубиным, И. Каспэ, и другими культурологами¹⁷. За последнее десятилетие

¹⁰ Шахназаров, К. «Я сомневаюсь, что наша элита смотрит российское кино» // Лента.ру. URL: <https://lenta.ru/articles/2016/07/03/shakhnazarov> (дата обращения: 20.03.2016).

¹¹ Беленький, Ю. М. Становление жанров отечественных сериалов (начальный этап формирования современной структуры телевидения). Автореф. дисс. ... канд. искусствовед. – Москва, 2012.

¹² Акопов, А. З. Телесериал начала XXI века в контексте традиций отечественной кинодраматургии. Автореф. дисс. канд. искусствовед. – Москва, 2011. – С. 24.

¹³ Быков, Д. Один // Эхо Москвы. URL: <https://echo.msk.ru/programs/odin/2229872-echo/> 29.06.2018 (дата обращения: 10.09.2018).

¹⁴ Акопов, А. З. Телесериал начала XXI века в контексте традиций отечественной кинодраматургии. Автореф. дисс. канд. искусствовед. – Москва, 2011. – С. 4-5.

¹⁵ Там же. С. 19.

¹⁶ Цит. по: Альперина, С. Анна Карена. Шахназарова // Российская газета – Неделя. URL: <https://rg.ru/2017/04/19/chto-kladvali-sozdateli-novoj-anny-kareninoj-v-svoj-neobychnyj-proekt.html> (дата обращения: 20.04.2017).

¹⁷ Дубин, Б. В. Другая история: культура как система воспроизводства // Отечественные записки. – 2005. – №4. – С.25-43; Каспэ, И. Рукописи хранятся



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

был также защищен ряд диссертаций, посвященных сериальной форме экранизации. Приведем несколько спорных, на наш взгляд, суждений современных киноведами, не требующих комментариев. В работе А. В. Красавиной было высказано мнение о том, что телеэкранизация романа «Идиот», осуществленная В. Бортко, послужила «первоформой для остальных сериалов»¹⁸. Различия же между кино- и телеэкранизациями определяются тем, что в последних «возникает изначальная настроенность не на эстетику, а на диалог – в большинстве случаев диалог бытовой»¹⁹. Выявить специфику теле- и киносценарной трансформации первоисточника пытается и В. В. Решетникова, но в результате решение этой задачи сводится к априорному различию кино- и телезрелища. Также спорно определяются достоинства экранизаций В. Бортко («Собачье сердце», «Идиот», «Мастер и Маргарита»): «Сценаристы Н. и В. Бортко, благодаря многосерийному формату телеэкранизаций, весьма точно и последовательно восстанавливают на экране сюжет и фабулу данных литературных произведений»²⁰. Таким образом, сущность экранизации исчерпывается точностью и последовательностью воспроизведения литературного первоисточника.

Наибольшие споры вызвали последние кино- и телеверсии романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина». Глубокий критический обзор его

вечно: телесериалы и литература // Новое литературное обозрение. – 2006. – № 78. – С. 278-294.

¹⁸ Красавина, А. В. Роман Ф. М. Достоевского "Идиот" в историко-функциональном аспекте (на материале основных экранизаций). Автореф. канд. искусствовед. / А. В. Красавина. – Магнитогорск, 2009. – С. 20.

¹⁹ Там же. С. 14

²⁰ Решетникова, В. В. Телеэкранизация: ключевые аспекты интерпретации литературных произведений. Автореф. дисс. ... канд. искусствовед. – Москва, 2009. – С. 19.

экранизаций, начиная с 1911г., был представлен в книге Л. Аннинского «Лев Толстой и кинематограф»²¹ (сопоставление версий А. Зархи и С. Соловьева см. также в нашей книге²²). Кинокритик А. Долин, отвечая на саркастический отзыв Д. Быкова о фильме по сценарию Д. Райта и Т. Стоппарда, заметил: «Казалось бы, "Анну Каренину" испортить новой экранизацией – примерно то же самое, что навредить Чехову стомиллионной постановкой "Чайки"»²³. В его отзыве подчеркнута, что это «давно не русский роман, а всемирный. Тут и "Завтрак на траве" Мане, и "Маковый луг" Моне, и "Марианна" Милле, а когда умирающая, мертвенно бледная Анна лежит на подушке, перед нами вдруг материализуется "Голова Медузы" Караваджо, так сильно впечатлявшая поздних романтиков в конце XIX века»²⁴.

Споры вызывают попытки осовременить или досочинить этот роман. Апелляция к иному тексту присутствовала и у С. Соловьева, который, одновременно снимая фильмы «Анна Каренина» и «2Асса2», создал «уникальный арт-проект, в котором одну часть невозможно отделить от другой»²⁵. Привлечение других произведений может быть выполнено, однако, и в технике абсурдистского трэша. В книге Л. Сараскиной «Литературная классика в со-

²¹ Аннинский, Л. Лев Толстой и кинематограф. – Москва: Искусство, 1980. – С. 263-282.

²² Мартьянова, И. А. Textoобразующая роль киносценария в ретрансляции русской культуры. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. – С. 258-273.

²³ Долин, А. Ужель та самая // Openspace. URL: <http://www.openspace.ru/article/795> (дата обращения: 20.03.2016).

²⁴ Там же.

²⁵ Плахов, А. «2Асса2» и «Анна Каренина» С. Соловьев // Кино. URL: <http://os.colta.ru/cinema/projects/8787/details/8788/?expand=yes#expand> (дата обращения: 21.08.2018).



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

блазне экранизаций. Столетие перевоплощений»²⁶ отвергаются сиквелы, приквелы, пастиши и бриколажи, мэшап-проекты как мозговой штурм классических романов. Так, в киносценарии А. Золотко «Анна Каренина-2» дочь Анны и Вронского становится Анкой-пулеметчицей и Аннушкой из «Мастера и Маргариты», которая пролила масло, а попутчиком Карениной – Воланд:

Середина 19-го века. Москва. На вокзал прибывает поезд, которого на перроне дожидаются Стива Облонский и Вронский.

Вронский входит в вагон и сталкивается с Анной Карениной. Она как раз заканчивает разговор с попутчиком, и Вронского поражает ее внешность и манера разговаривать.

Попутчик Карениной, немного прихрамывая, выходит из вагона, опираясь на трость с серебряной рукоятью в виде головы пуделя.

Он долго стоит в тени вокзала и наблюдает, как Вронский смотрит вслед Анне Карениной и как Анна бросает на Вронского быстрые заинтересованные взгляды.

Попутчик чуть хмурит глаза, они у него разного цвета:

– Ну что ж, Михаил Александрович Берлиоз, время пошло²⁷.

Эти же эпизоды: прибытие поезда, встреча Вронского с Анной, «диалог» их взглядов – присутствуют в кино- и телесценариях К. Шахназарова и А. Бузина. В них роман подвергся радикальной трансформации (к счастью, не в технике абсурдистского трэша), история Вронского была «досочинена» с привлечением текстов В. Вересаева. Режиссер мотивировал это весьма прагматически, тем, что «неинтересно снимать картину, когда конец всем известен, хотя сам роман уже мало кто читает и мало кто его истинно понимает, но чем дело кончится, знают все»²⁸. В обеих версиях изменился хромотоп романа, модусы характеров его персонажей (подзаголовок названия полнометражного фильма – «История Вронского» – смещает акцент на этого персонажа), в них отсутствует линия Левина, без которой «одинокая история Анны становится плоской и приземлённой <...> "военная" часть фильма не выросла в самостоятельную историю – для сюжета, соизмеримого с основным рассказом, спасения девочки-китайки, напоминающей Вронскому о погибшей дочери, оказалось недостаточно...»²⁹. С Д. Быковым трудно не согласиться и в другом: «Роман Толстого – сложная конструкция, и в этом его прелесть; фильм Шахназарова убийственно прост, лишен второго дна и второго смысла, не станет же режиссер всерьез уверять, что российская катастрофа разразилась из-за адюльтера между полковником и светской красавицей <...> Подобная идея уже вдохновляла "Солнечный удар" Никиты Михалкова, и тоже

²⁶ Сараскина, Л. Литературная классика в соблазне экранизаций. Столетие перевоплощений. – Москва: Прогресс-Традиция, 2018.

²⁷ Золотко, А. К. Анна Каренина // ЛитМир: [электронная библиотека]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=46188&p=1> (дата обращения: 20.03.2016).

²⁸ Шахназаров, К. «Я сомневаюсь, что наша элита смотрит российское кино» // Лента.ru. URL: <https://lenta.ru/articles/2016/07/03/shakhnazarov> (дата обращения: 20.03.2016).

²⁹ Быков, Д. О сериале «Анна Каренина» К. Шахназарова // Livejournal. URL: <http://a-fixx.livejournal.com/208861.html> (дата обращения: 10.09.2017).



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

ничего хорошего не получилось. Империи гибнут как раз из-за упрощений, а не из-за адюльтеров»³⁰.

Критики и зрители могут не принимать эту интерпретацию великого романа, но для сопоставительного исследования сценариев фильма и сериала она представляет несомненный интерес. Их различие подчеркивалось создателями неоднократно. Но так ли это? Действительно, полноэкранный фильм длится более двух часов, а телесериал – шесть, что не могло не сказаться на их сценарных основах. Однако, например, встреча Вронского и Анны в сценарии фильма и сериала изображена одинаково, даже более лаконично, чем в сценарии Золотько: «Вронский заходит в вагон, пропускает идущую к выходу даму, которая кивает ему: – Благодарю вас»³¹.

Отличаются ли сценарные кино- и телеверсии другой ключевой сцены романа – прибытия поезда, – значение которой усиливается лейтмотивом железной дороги? На первый взгляд – нет. И в кино-, и в телесценарии романная картинка³² оживает прежде всего в результате предикативной трансформации отглагольных существительных: *беганье, появление / начинают бегать, появляются*. В обеих версиях прошедшее время сменяется настоящим

(*платформа задрожала / начинает дрожать; прокатился / катится паровоз* и т.п.). Одно многокомпонентное толстовское высказывание разбивается на три, что актуализирует разнорасность монтажного изображения:

Платформа начинает дрожать, и, пыхая сбиваемым книзу паром, катится паровоз с медленно и мерно нагибающимся и растягивающимся рычагом среднего колеса и с кланяющимся машинистом. Затем за тендером, все медленнее и более потрясая платформу, начинает проходить вагон с багажом и с визжавшей собакой. И наконец, подрагивая пред остановкой, подходят пассажирские вагоны.

Киносценарий отличается от телесценария отсутствием диалогемы – «фрагмента текста, включающего диалог и сопровождающие его авторские слова, обладающая при этом сигналами начала и завершения»³³, закадровым голосом Вронского, обусловленным ретроспективным характером повествования: «Это было зимой 1872 года». Романная диалогема³⁴ развертывается в телесценарии. Ее трансформация, тем не менее, выразилась в изменении границ реплик, части которых монтажно сопрягаются с наблюдаемым. В телеверсии элиминируется разговор о Левине, линия которого отсутствует в экранизации, обрывается связь изображения с репликой Стивы (*Однако вот и поезд. Действительно, вдали уже свистел паровоз*). Порусски звучат реплики персонажей на француз-

³⁰ Быков Д. «Анна. Карен. И-на...» Вы согласны? // Панорама ТВ. URL: <http://rubbykov.livejournal.com/2887671.html> (дата обращения: 10.09.2017).

³¹ Здесь и далее цитируются фрагменты неопубликованных кино- и телесценариев, которые были предоставлены нам с согласия К. Шахназарова киностудией «Мосфильм» для выступления с докладом на XI международной конференции Screenwriting Research Network "Writing for cinema. Writing for TV".

³² Толстой, Л. Н. Анна Каренина. / Л. Н. Толстой. Собр. соч. в 20-ти томах. Т. 8. – Москва: ГИХЛ, 1963. – С. 76.

³³ Ильенко, С. Г. Коммуникативно-структурный синтаксис современного русского языка. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. – С. 333-334.

³⁴ Толстой, Л. Н. Анна Каренина. / Л. Н. Толстой. Собр. соч. в 20-ти томах. Т. 8. – Москва: ГИХЛ, 1963. – С. 73-75.



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

ском (*Honni soit qui mal у pense!*) и английском (... *not in my line*). Все настроено на восприятие устной речи: *Александрович* заменяется на *Алексаных*, архаичное междометие *ах* на *а* (*А, это Каренину? – спрашивает Вронский*).

В телесценарии, в отличие от киноверсии, подчеркнуты нюансы интонации (*весело декламирует Степан Аркадьевич; с иронией и пафосом произносит Облонский; рассеянно отвечает Вронский*). При этом из него уходят комментарии, демонстрирующие авторское всеведение (*продекламировал Степан Аркадьич точно так же, как прежде Левину; рассеянно отвечал Вронский, смутно представляя себе при имени Карениной что-то чопорное и скучное*).

Если в киносценарии варьируются формы настоящего и прошедшего времени, обусловленного ретроспективным рассказом о событиях, то в телесценарии, настроенном на их демонстрацию, прошедшее сменяется настоящим, само время «визуализируется» вокзальными часами. Как уже говорилось, достоинством сценария сериала признается верность первоисточнику. В данном же случае телесценарный эпизод превосходит по объему соответствующий эпизод романа:

На другой день, в **11 часов утра**, Вронский выехал на станцию Петербургской железной дороги встречать мать, и первое лицо, попавшееся ему на ступеньках большой лестницы, был **Облонский**, ожидавший с этим же поездом сестру.

– А! ваше сиятельство!– крикнул Облонский. – Ты за кем?

– Я за матушкой, – улыбаясь, **как и все, кто встречался с Облонским**, отвечал Вронский, – пожимая ему руку, и вме-

сте с ним взошел на лестницу. – Она нынче должна быть из Петербурга³⁵.

В телесценарии:

Москва. 1872 год. Железнодорожный вокзал. Вронский **оглядывается на большие вокзальные часы. На них – около 11.00.**

– А! ваше сиятельство! – **кто-то** кричит ему. Вронский оборачивается.

На ступеньках большой лестницы стоит Облонский.

– Ты за кем? – с улыбкой спрашивает Облонский.

– Я за матушкой, – улыбаясь, отвечает Вронский.

Вронский подходит к Облонскому, пожимает ему руку, и вместе с ним становится на лестницу.

– Она нынче должна быть из Петербурга, – продолжает Вронский.

Нельзя не отметить, что в телесценарии фиксируются точки зрения персонажей и зрителя, а не всеведущего автора. Зритель должен «узнать» Облонского, выделить его из сферы неопределенности. Более резкими, нацеленными на объект восприятия, становятся ракурсы изображения. Если в киносценарии Вронский «оглядывается и идет вперед по платформе», то в телесценарии он «оборачивается – Облонского рядом нет. Вронский оглядывается по сторонам, ища его глазами». В телесценарии, несмотря на его подробность, нет той сложной неопределенности, «растущей» тол-

³⁵ Толстой, Л. Н. Анна Каренина. / Л. Н. Толстой. Собр. соч. в 20-ти томах. Т. 8. – Москва: ГИХЛ, 1963. – С. 73.



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

стовского письма, о которой писал Л. Аннинский³⁶. В романе: «Вронский шел впереди с матерью. Сзади шла Каренина с братом.<...> Когда они вышли, карета Вронских уже отъехала³⁷». Если киносценарии этот эпизод отсутствует, то в телеверсии завязка отношений Вронского и Анны актуализируется сценаристами скрещением их ракурсов:

На привокзальной площади Облонский с Карениной направляются к своей карете. Вронский с матерью подходят к своей.

Вронский помогает графине подняться в карету. Затем оборачивается и смотрит на Каренину и Облонского.

Каренина поднимается в карету, она оборачивается и смотрит на Вронского через окно дверцы. Видно, что у нее бледное лицо, губы дрожат и она с трудом сдерживает слезы.

Сопоставление сценариев фильма и сериала К. Шахназарова (и его соавтора) показывает, что они едины в концептуальном и сюжетно-композиционном отношении, в самой стратегии экранизации романа Толстого. Но это сценарии с разной текстовой фактурой, с разным течением художественного времени, строением фразы, соотношением диалогической и монологической речи.

Список литературы

Шахназаров, К. «Я сомневаюсь, что наша элита смотрит российское кино» / К. Шахназаров // *Лента.ру*: [сайт]. URL: <https://lenta.ru/articles/2016/07/03/shakhnazarov> (дата обращения: 20.03.2016).

³⁶ Аннинский, Л. Лев Толстой и кинематограф. – Москва: Искусство, 1980. – С. 225.

³⁷ Толстой, Л. Н. Анна Каренина. / Л. Н. Толстой. Собр. соч. в 20-ти томах. Т. 8. – Москва: ГИХЛ, 1963. – С. 81.

Акопов, А. З. Телесериал начала XXI века в контексте традиций отечественной кинодраматургии. Автореф. дисс. канд. искусствовед. / А. З. Акопов. – Москва, 2011. – 29 с.

Генис, А. Роман с экраном / А. Генис // *Новая газета*: [сайт]. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2017/01/27/71308-roman-s-ekranom> (дата обращения: 08.08.2020).

Беленький, Ю. М. Становление жанров отечественных сериалов (начальный этап формирования современной структуры телевидения). Автореф. дисс. ... канд. искусствовед. / Ю. М. Беленький. – Москва, 2012. – 30 с.

Быков, Д. Один // *Эхо Москвы*: [сайт]. URL: <https://echo.msk.ru/programs/odin/2229872-echo/> 29.06.2018 (дата обращения: 10.09.2018).

Щербакова, Г. Уткомесь, или Моление о Еве / Г. Щербакова. *Magazines.gorky.media*: [сайт]. URL: https://magazines.gorky.media/novyi_mi/2000/12/utkomest-ili-molenie-o-eve.html (дата обращения: 11.01.2021).

7. Устинова, Т. Развод и девичья фамилия / Т. Устинова. *Librabook*: [сайт]. URL: <https://librabook.info/bookread/34207-tatyana-ustinova-razvod-i-devichya-familiya> (дата обращения: 11.01.2021).

Альперина, С. Анна Карена. Шахназарова / С. Альперина // *Российская газета – Неделя*: [сайт]. URL: <https://rg.ru/2017/04/19/chto-kladuyali-sozdateli-novoj-anny-kareninoj-v-svoj-neobychnyj-proekt.html> (дата обращения: 20.04.2017).

Дубин, Б. В. Другая история: культура как система воспроизводства / Б. В. Дубин // *Отечественные записки*. – 2005. – №4. – С. 25-43.

Каспэ, И. Рукописи хранятся вечно: телесериалы и литература / И. Каспэ // *Новое литературное обозрение*. – 2006. – № 78. – С. 278-294.

Красавина, А. В. Роман Ф. М. Достоевского "Идиот" в историко-функциональном аспекте (на материале основных экранизаций). Автореф. канд. искусствовед. / А. В. Красавина. – Магнитогорск, 2009. – 22 с.

Решетникова, В. В. Телеэкранизация: ключевые аспекты интерпретации литературных произведений. Автореф. дисс. ... канд. искусствовед. / В. В. Решетникова. – Москва, 2009. – 25 с.



Ирина Анатольевна МАРТЬЯНОВА

| Фильм и сериал: другой сценарий? |

Аннинский, Л. Лев Толстой и кинематограф / Л. Аннинский. – Москва: Искусство, 1980. – С. 263-282.

Мартьянова, И. А. Текстобразующая роль кино-сценария в ретрансляции русской культуры / И. А. Мартьянова. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2014. – С. 258-273.

Долин, А. Ужель та самая / А. Долин // Openspace: [сайт]. URL: <http://www.openspace.ru/article/795> (дата обращения: 20.03.2016).

Плахов, А. "2Асса2" и "Анна Каренина" С. Соловьева / А. Плахов // Кино: [сайт]. URL: <http://os.colta.ru/cinema/projects/8787/details/8788/?expand=yes#expand> (дата обращения: 21.08.2018).

Сараскина, Л. Литературная классика в соблазне экранизаций. Столетие перевоплощений / Л. Сараскина. – Москва : Прогресс-Традиция, 2018. – 584 с.

Золотько, А. К. Анна Каренина-2 / А. К. Золотько // ЛитМир: [электронная библиотека]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=46188&p=1> (дата обращения: 20.03.2016).

Быков, Д. О сериале «Анна Каренина» К. Шахназарова / Д. Быков // Livejournal: [сайт]. URL: <http://afixx.livejournal.com/208861.html> (дата обращения: 10.09.2017).

Быков Д. "Анна. Карен. И-на..." Вы согласны? / Д. Быков // Панорама ТВ: [сайт]. URL: <http://gubukov.livejournal.com/2887671.html> (дата обращения: 10.09.2017).

Толстой, Л. Н. Анна Каренина / Л. Н. Толстой. Собр. соч. в 20-ти томах. Т. 8. – Москва: ГИХЛ, 1963. – 509 с.

Ильенко, С. Г. Коммуникативно-структурный синтаксис современного русского языка / С. Г. Ильенко. – Санкт-Петербург : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. – 398 с.



Irina A. MARTIANOVA

| Film and television series: a different screenplay? |

Irina A. MARTIANOVA

The Herzen State Pedagogical University of Russia
48, Moika, St. Petersburg, Russian Federation, 191186
Associate Professor of Department Russian Language
Dr. hab. in Philology
ORCID 0000-0003-3526-317X
E-mail: irine.pismo@gmail.com

FILM AND TELEVISION SERIES: A DIFFERENT SCREENPLAY?

The article is devoted to the scenario specifics of K. Shakhnazarov's film «Anna Karenina. The Story of Vronsky» and television series «Anna Karenina». Fragments of the novel, screenplay and telescript are compared. The different time lengths of the film and the television series affect their textual foundations. Despite the fact that a number of episodes are presented in them in the same way, the screenplay differs from the script of the series in the nature of the dialogue, the presence of Vronsky's monologic offscreen voice. In the telescript, the transformation of the novel's dialog was expressed in the change in the boundaries of the replicas, parts of which are conjugated with the observed. In his text, the nuances of intonation are emphasized, but at the same time there are no author's comments, they do not contain the complex ambiguity of Tolstoy's writing. Nevertheless, telescript's episodes can exceed in volume not only episodes of the screenplay, but also of the novel, because they capture the character's point of view, image angles become sharper than in a novel, aimed at the object of perception. The both versions of «Anna Karenina» are of undoubted interest for a comparative study of screenplay and telescript. There are the same conceptually and compositionally, in the strategy of novel's adaptation. But these are scenarios with the different texture, the different course of artistic time, the structure of the phrases, the ratio of dialogical and monologue speech.

Key words: adaptation, cinema, film, television series, screenplay, novel, telescript, text, interpretation, transformation.

References

- Shakhnazarov, K. «Ia somnevaius', chto nasha elita smotrit rossiiskoe kino» [«I doubt that our elite watches Russian cinema»]. Lenta. ru. <https://lenta.ru/articles/2016/07/03/shakhnazarov>. (In Russian).
- Akopov, A. Z. (2011). Teleserial nachala XXI veka v kontekste traditsii otechestvennoi kinodramaturgii [TV series of the beginning of the XXI century in the context of the traditions of Russian film drama]. Avtoref. dis. ... kand. iskusstvoved. Moscow. 29 p. (In Russian).
- Genis, A. Roman s ekranom [Romance with the screen]. New newspaper. URL: <https://novayagazeta.ru/articles/2017/01/27/71308-roman-s-ekranom>. (In Russian).
- Belen'kii, Iu. M. (2012). Stanovlenie zhanrov otechestvennykh serialov (nachal'nyi etap formirovaniia sovremennoi struktury televeshchaniia) [The formation of the genres of domestic TV series (the initial stage of the formation of the modern structure of television broadcasting)]. Avtoref. dis. ... kand. iskusstvoved. Moscow. 30 p. (In Russian).
- Bykov, D. Odin [Alone]. Echo of Moscow. <https://echo.msk.ru/programs/odin/2229872-echo/> 29.06.2018. (In Russian).
- Shcherbakova G. Utkomest', ili Molenie o Eve [Utkomest, or the Prayer for Eve]. Magazines. gorky.media. https://novyi_mi/2000/12/utkomest-ili-molenie-o-eve.html. (In Russian).
- Ustinova T. Razvod i devich'ia familiia [Divorce and maiden name]. Librabook. <https://librabook.info/bookread/34207-tatyana-ustinova-razvod-i-devichya-familiya>. (In Russian).
- Al'perina, S. Anna Karena. Shakhnazarova [Anna Karena. Shakhnazarova]. Russian newspaper– Week. <https://rg.ru/2017/04/19/chto-kladyvali-sozdateli-novoj->



Irina A. MARTIANOVA

| Film and television series: a different screenplay? |

- anny-kareninoy-v-svoj-neobychnyj-proekt.html. (In Russian).
- Dubin, B. V. (2011). Drugaia istoriia: kul'tura kak sistema vosproizvodstva [Another story: culture as a reproduction system]. *Otechestvennye zapiski*, 4, pp. 25-43. (In Russian).
- Kaspe, I. (2006). Rukopisi khраниatsia vechno: teleserialy i literatura [Manuscripts are kept forever: TV series and literature]. *Novoe literaturnoe obozrenie*, 78, pp. 278-294. (In Russian).
- Krasavina, A. V. (2009). Roman F.M. Dostoevskogo "Idiot" v istoriko-funktsional'nom aspekte (na materiale osnovnykh ekranizatsii) [F. M. Dostoevsky's novel "The Idiot" in the historical and functional aspect (based on the material of the main film adaptations)]. Avtoref. dis. ... kand. iskusstvoved. Magnitogorsk. 22 p. (In Russian).
- Reshetnikova, V. V. (2009). Teleekranizatsiia: kliuchevye aspekty interpretatsii literaturnykh proizvedenii [TV screening: key aspects of interpretation of literary works]. Avtoref. dis. ... kand. iskusstvoved. Moscow. 30 p. (In Russian).
- Anninskii, L. (1980). Lev Tolstoi i kinematograf [Lev Tolstoj and Cinematography]. Izdatel'stvo "Iskusstvo". Moscow. 286 p. (In Russian).
- Mart'ianova, I. A. (2014). Tekstoobrazuiushchaia rol' kinostsenariia v retransliatsii russkoi kul'tury [Screenplay's Textual Forming Role in Retransmission of Russian Culture]. Izdatel'stvo Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A. I. Gertsena/ Saint.Petersburg, pp. 258-273. (In Russian).
- Dolin A. Uzhel' ta samaia [Oh, that's the one]. Open-space. <http://www.openspace.ru/article/795>. (In Russian).
- Plakhov A. "2Assa2" i "Anna Karenina" S. Solov'eva ["2Assa2" and "Anna Karenina" by S. Solovyov]. Cinema. <http://os.colta.ru/cinema/projects/8787/details/8788/?expand=yes#expand>. (In Russian). (In Russian).
- Saraskina, L. (2018). Literaturnaia klassika v soblazne ekranizatsii. Stoletie perevoploshchenii [Literary classics in the temptation of film adaptations. A century of reincarnation]. Izdatel'stvo "Progress-Traditsiia". Moscow. 584 p. (In Russian).
- Zolot'ko, A. K. Anna Karenina-2 [Anna Karenina-2]. LitMir. Elektronnaia biblioteka. <https://www.litmir.me/br/?b=46188&p=1>. (In Russian).
- Bykov, D. O seriale «Anna Karenina» K. Shakhnazarova [About the TV series «Anna Karenina» by K. Shakhnazarov]. Livejournal. <http://a-fixx.livejournal.com/208861.html>. (In Russian).
- Bykov, D. "Anna. Karen. I-na..." Vy soglasny? ["Anna. Karen. I-na..." Do you agree?]. Panorama TV. <http://ru-bykov.livejournal.com/2887671.html>. (In Russian).
- Tolstoi, L. N. (1963). Anna Karenina [Anna Karenina]. / L. N. Tolstoi. Sobr. soch. v 20-ti tomakh. T. 8. Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury. Moscow. 509 p. (In Russian).
- Il'enko, S. G. (2009). Kommunikativno-strukturnyi sintaksis sovremennogo russkogo iazyka [Communicative and structural syntax of the modern Russian language]. Izdatel'stvo Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A. I. Gertsena. Saint.Petersburg. 398 p. (In Russian).

